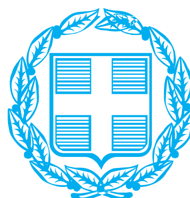


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 251**

20 Δεκεμβρίου 2012

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4100

Κύρωση της Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης, που υπογράφηκε στην Αθήνα, την 1η Οκτωβρίου 2010, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΡΟΥΓΟΥΑΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης, εφεξής αναφερόμενες ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

Εμπνεόμενες από την επιθυμία να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις οι οποίες υφίστανται μεταξύ των δύο χωρών,

Πεπεισμένες για τη σημασία του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής, κοινωνικής και πολιτιστικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και της ενίσχυσης των σχέσεων μεταξύ των λαών τους,

Αποσκοπώντας στη δημιουργία μιας ευρείας και αποτελεσματικής συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού,

Με βάση τις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται με στόχο την ανάπτυξη και τη βελτίωση των σχέσεων τους στον τομέα του τουρισμού, στο πλαίσιο των νόμων και των κανονισμών που ισχύουν στις αντίστοιχες χώρες τους και των αρχών που έχουν υιοθετηθεί από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να αναπτύξουν τις τουριστικές ροές μεταξύ των χωρών τους και να προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ταξιδιών, των φορέων εκμετάλλευσης θαλάσσιων κρουαζιερών, αεροπορικών και τουριστικών περιηγήσεων, καθώς και κάθε άλλης επιχείρησης ή φορέα που δραστηριοποιείται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Με στόχο να καταστήσουν καλύτερα γνωστά στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα τουριστικά αξιοθέατά τους και να αυξήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την προώθηση του τουρισμού μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, προωθητικού και διαφημιστικού υλικού, τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τομέα των δύο χωρών, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν και θα διευκολύνουν αμοιβαία, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στη χώρα τους και στο πλαίσιο των δυνατοτήτων τους, τις επενδύσεις Ελλήνων και Ουρουγουανών επιχειρηματιών, καθώς και τις κοινοπραξίες στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς τεχνικής συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ των οργανισμών και των ιδρυμάτων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης του προσωπικού που απασχολείται στον τομέα του τουρισμού, θα δημιουργούν τις αναγκαίες προϋποθέσεις και θα εξετάζουν όλες τις πιθανές μορφές συνεργασίας στον τομέα αυτό, συμπεριλαμβανόμενης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και εμπειρογνωμόνων των αντίστοιχων σχολών τουριστικών επαγγελμάτων τους και της διοργάνωσης σεμιναρίων για στελέχη και επαγγελματίες του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ταξιδιών και των λοιπών εξειδικευμένων φορέων, με στόχο την προσέλκυση και την προώθηση των ταξιδιών από τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικές με την προστασία και τη διατήρηση των φυσικών και τουριστικών τους πόρων, καθώς και σχετικά με τα στατιστικά στοιχεία και τη διαδικασία και τις μεθόδους οργάνωσης των αρμόδιων υπηρεσιών τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Με στόχο την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και της υποβολής προτάσεων, για το σκοπό αυτό, στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους, θα συγκαλείται περιοδικά μια Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους, εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες, σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Εκπρόσωποι του ιδιωτικού τομέα του τουρισμού μπορούν, επίσης, να καλούνται να συμμετάσχουν στις συνεδριάσεις της Επιτροπής,

ΑΡΘΡΟ 10

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την ένταξή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Επιπλέον, η Ελληνική Δημοκρατία και η Ανατολική Δημοκρατία της Ουρουγουάης θα τηρούν τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από (άλλες) διεθνείς συνθήκες, στις οποίες είναι Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης από τα Συμβαλλόμενα Μέρη της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, σε σχέση με την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται, σε κάθε χώρα, για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) έτη και, στη συνέχεια, θα ανανεώνεται σιωπηρά, κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με ειδοποίηση, μέσω της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή κάθε επόμενης περιόδου ισχύος.

Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας, ωστόσο, δεν θα επηρεάζει τα έργα, τα προγράμματα και οποιεσδήποτε άλλες πρωτοβουλίες βρίσκονται σε εξέλιξη, τα οποία μπορούν να ολοκληρωθούν πλήρως, εκτός εάν ληφθεί διαφορετική απόφαση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες, όντας νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, την 01/10/2010, σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

ΣΠΥΡΟΣ ΚΟΥΒΕΛΗΣ
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Για την Κυβέρνηση της
Ανατολικής Δημοκρατίας της
Ουρουγουάης

ROBERTO CONDE
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΟΥΡΟΥΓΟΥΑΗΣ

AGREEMENT

ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Inspired by the desire to strengthen the friendly relations existing between the two countries,

Persuaded of the importance of tourism for the promotion of economic, social and cultural development, mutual understanding, goodwill and the strengthening of the relations between their peoples,

Aiming at establishing a wide and effective cooperation in the field of tourism,

Based on the principles of equality and reciprocity,

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall cooperate with a view to developing and improving their relations in the field of tourism, within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries and the principles adopted by the World Tourism Organization.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to develop the tourist flows between their countries and promote the cooperation between travel agencies, operators of maritime cruises, air and land tours and any other enterprises or organizations that operate in the field of tourism.

ARTICLE 3

With the objective of making better known to the public of the other Party their tourist attractions and increasing the bilateral tourist movement, the Contracting Parties shall encourage the promotion of tourism through the exchange of information, promotional and advertising material by both the public and private sector of the two countries in accordance with their respective laws and regulations.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall promote and mutually facilitate, in accordance with the legislation in force in their countries and within their possibilities, investments of Greek and Uruguayan entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourism sectors.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage all possible forms of bilateral technical cooperation, with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organizations and institutions active in the field of tourism in their respective countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourism sector, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in that field including on the job training and exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourist professions and the organization of seminars for tourist officials and professionals.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage the bilateral cooperation between their travel agencies and other specialized bodies with a view to attracting and promoting travel from third countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall exchange information on the protection and preservation of their natural and tourist resources as well as on statistical data and the process and methods for the organization of their relevant services.

ARTICLE 9

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and submitting recommendations to this effect to their respective competent authorities, a Joint Commission, composed of authorized representatives, shall be convened periodically, alternately in each of the two countries, at a time agreed upon by the Contracting Parties. Representatives of the private tourism sector may also be invited to participate in the meetings of the Commission.

ARTICLE 10

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union. Furthermore, the Hellenic Republic and the Oriental Republic of Uruguay shall respect their obligations arising from (other) international treaties to which they are Contracting Parties.

ARTICLE 11

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt by the Contracting Parties of the last written notification, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE 12

The present Agreement shall remain in force for five (5) years and it shall thereafter be tacitly renewed each time for additional periods of five years, unless it is denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six months prior to the expiration of the initial or any subsequent period of duration.

The termination of the present Agreement, however, shall not affect the projects, programs and any other initiatives in progress, which may be fully completed, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Athens, on 01/10/2010, in duplicate in the Greek, Spanish and English languages, each text being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

SPYROS KOUVELIS
DEPUTY MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE HELLENIC REPUBLIC

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay

ROBERTO CONDE
DEPUTY MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 20 Δεκεμβρίου 2012

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ	**ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ**	**ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 20 Δεκεμβρίου 2012

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004